

◀ 计算机辅助翻译

Computer Aided Translation

主编◎王宝川 主审◎温宗全



重庆大学出版社

计算机辅助翻译

Computer Aided Translation

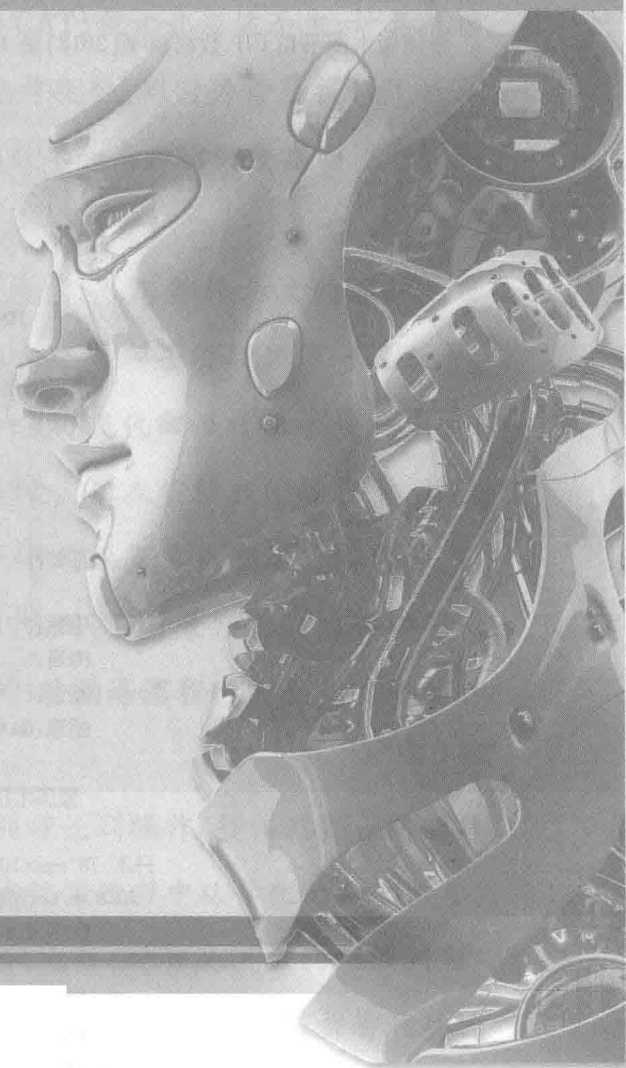
主编◎王宝川

编者◎王宝川 罗小蓉

干昭君 谭钦菁

张秀琼

主审◎温宗全



重庆大学出版社

内容提要

本书突出应用翻译“精炼、实用和简便”的特点,从三个方面:机辅翻译的介绍,翻译软件的操作以及翻译的流程进行了讲解。全书共 11 章,从理论到操作、整体到部分的顺序进行了讲解,注重计算机辅助翻译的时间操作,同时也涉及相应的翻译理据,使读者不但能立马上手照书操作,还能对操作的内容能有理性的认识,突出了应用翻译易懂、易学以及易用的特点。

图书在版编目(CIP)数据

计算机辅助翻译:英文/王宝川主编.--重庆:
重庆大学出版社,2018.11
ISBN 978-7-5689-1270-9

I.①计… II.①王… III.①自动翻译系统—英文
IV.①TP391.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 163662 号

计算机辅助翻译

JISUANJI FUZHU FANYI

主 编 王宝川

责任编辑:高小平 版式设计:高小平
责任校对:刘志刚 责任印制:张 策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:易树平

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023)88617190 88617185(中小学)

传真:(023)88617186 88617166

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆市正前方彩色印刷有限公司印刷

*

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:13 字数:219千

2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5689-1270-9 定价:39.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

前 言

步入 21 世纪信息时代以来,全球化趋势不断加强,国际交流不断加深,翻译需求量日渐增加,耗时费力的人工翻译已经不能胜任如此巨大的翻译需求量,计算机辅助翻译(computer-aided translation, 简称 CAT)便由此应运而生,计算机辅助翻译具有比人工翻译更显著的快捷高效的操作优势,同时为译员提供了巨大的便利,更重要的是,由于其符合信息时代的高效率和高产出的要求而逐渐得到人们的重视。

计算机辅助翻译课程是一门以电脑操作为辅,人工翻译为主的课程。自 2006 年我国开设翻译教育专业以来,不论是本科还是硕士阶段的课程设置中,都有“计算机辅助翻译”及其相关课程,此举旨在将现代翻译技术教授给学生,使其熟练翻译操作流程并快速产出高质量的译文。但在实际教学过程中,学生及任课老师都缺乏相应的、充分的教学材料,本书的编纂突出翻译的实用性,对烦琐的理论进行了简化,着重翻译实训、实战的应用,同时兼顾相应的翻译理论讲解,编者希望此书的出版可以对从事计算机辅助翻译课程的师生及其他读者都有所帮助。

本书共有十一章,整本书各个章节都是按照理论到操作、整体到部分的顺序进行编写,每章节所涉及内容各有特点。编者在编写过程中从学生的角度出发,全面考虑了学生在学习此课程可能遇到的问题,比如,对相关概念的理解问题,操作流程的理性认识以及课后练习与巩固的问题,本书对这些问题都有相关的介绍与解答。根据具体的教学环境与授课要求,对内容进行详细注解,并且设计了课后练习,利于学生巩固知识,反思内容。

在此特别致谢各位参与本书编写的人员,温宗全院长在编书前按照学院《3+1 应用型外语人才培养模式创新实验区》的总体规划,就机辅翻译的应用型目标给出了宏观指导,并提供了很多可行性的建议;张金陵教授为本书中的翻译的标准、流程以及理论也提供了很多创设性的建议。本书编写人员有王宝川、罗小蓉、干昭君、谭钦菁和张秀琼。其中,王宝川负责全书大部分章节的编写,罗小蓉负责第二章的编写,干昭君负责第七章的编写,谭钦菁负责编写第八章,张秀琼和王宝川共同负责编写了第十一章。本书相关章节的翻译文本示范,一部分原文来自专八等公共网络资源,一部分来自王宝川老师的翻译稿件,该部分内容已隐去公司客户信息并做了适当改动以利于教学,还有学生的课堂训练作业。本科生李文静、刘露、余丽、曹懿等学生参与了相关资料的收集、讨论以及后期的文字整理等工作。

由于编写本书时间仓促,编者水平有限,并且所涉及的领域包括信息技术、翻译理论、翻译实训以及翻译教学等方面,研究和探讨的内容与时俱进,处于不断变化的过程,因此,书中难免存在疏漏和不妥之处,还请各位专家、同行和广大使用者批评指正。

王宝川

2018年6月

重庆师范大学涉外商贸学院

目 录

第一章 计算机辅助翻译概述

第一节 计算机辅助翻译和机器翻译	1
第二节 计算机辅助翻译的优点	5
第三节 计算机辅助翻译的缺点	10
第四节 人工翻译与机器翻译的异同	11
第五节 计算机辅助翻译课程教学要求	14
第六节 计算机辅助翻译的发展前景	16
结语	16
课后练习	17

第二章 网络资源的分类及应用

第一节 大数据背景下的网络资源	18
第二节 网络资源的优势	19
第三节 网络资源表现形式	21
第四节 网络资源的检索	31
结语	37
课后练习	37

第三章 语料库概述及其应用

第一节 语料库概念	38
-----------------	----

第二节	语料库的创建	41
第三节	翻译记忆	52
结语	.....	56
课后练习	.....	56
第四章	术语与术语库	
第一节	术语的定义	57
第二节	面向翻译建立术语系统的必要性	60
第三节	术语库及其在计算机辅助翻译中的应用	61
第四节	使用计算机辅助翻译软件创建的术语库的优势	73
结语	.....	76
课后练习	.....	76
第五章	Trados 2007 版本介绍和使用	
第一节	基本介绍	77
第二节	基本操作	78
第三节	各类型文档翻译	87
结语	.....	94
课后练习	.....	95
第六章	Trados 2011 文件处理和翻译本地化	
第一节	本地化翻译技术	96
第二节	文件处理	96
第三节	本地化翻译	102
结语	.....	113
课后练习	.....	114

第七章	背景资料搜索及翻译应用	
第一节	概述	115
第二节	跨文化翻译	118
	结语	127
	课后练习	128
第八章	翻译的流程	
第一节	译前准备	129
第二节	翻译过程	135
第三节	翻译后期	138
	结语	140
	课后练习	140
第九章	衔接与连贯在机辅翻译中的应用	
第一节	概述	141
第二节	衔接与连贯	143
第三节	从形合与意合的角度看衔接与连贯	144
第四节	衔接手段与翻译策略	147
第五节	语篇的连贯	151
	结语	157
	课后练习	158
第十章	译文美化及格式的规范处理	
第一节	词语的美化	159
第二节	句子的美化	162

第三节 篇章的美化	165
第四节 译后文本格式的修改	168
结语	173
课后练习	174

第十一章 翻译规范化和译文审校

第一节 译文标准化	176
第二节 翻译服务标准	178
第三节 翻译质量检测工具	186
第四节 校对	195
结语	197
课后练习	197

参考文献

计算机辅助翻译概述

随着全球化趋势不断加强,国际交流不断加深,科技的进步与发展,翻译的需求量日渐增加,市场上也随之出现了各种各样的计算机辅助翻译软件,计算机辅助翻译在翻译领域的运用也日趋广泛,其发展前景也非常值得期待。

计算机辅助翻译(Computer Aided Translation,简称CAT)是从机器翻译(Machine Translation,简称MT)发展而来,革新了传统的手工翻译,逐渐趋向于计算机辅助翻译,它能为翻译人员提供巨大便利和帮助,使译员掌握现代翻译技术,优化翻译过程,译文产出速度又快、质量又好。同时计算机辅助翻译也对传统手工翻译产生了巨大冲击,但在这一革新的过程中我们也领略到了手工翻译与机器翻译各自的魅力之处。本章节将详细介绍计算机辅助翻译的相关内容。

第一节 计算机辅助翻译和机器翻译

计算机辅助翻译的发展经历了无数的曲折道路,尤其是计算机辅助翻译的前身——机器翻译(Machine Translation,MT),由于其自身发展的不足,更是受到了外界的批评与质疑。在多数高校,不少学生,甚至教师均对这项技术的认识有一定的局限,如将计算机辅助翻译与机器翻译等同或认为计算机辅助翻译会完全替代人工翻译等。如果我们不彻底摒弃这些错误的认识,那么这种观念就会阻碍计算机辅助翻译的发展。要使计算机辅助翻译为翻译技术提供有效的帮助,我们首先必须弄清楚什么是计算机辅助翻译。

(一) 计算机辅助翻译

计算机辅助翻译(Computer Aided Translation, CAT)广义上指能够辅助译员翻译的所有计算机翻译工具,包括处理文字、转化格式、电子字典等。狭义上指专为提高翻译效率、优化翻译流程而设计的专门的计算机翻译辅助软件。它的核心技术在于翻译记忆,译者在大量的翻译实践中积累,并逐渐建立起强大的语料库。语料库的建立是翻译的重要准备工作,这一步骤非常关键,只有语料库建立得准确无误,才可以进行后期的翻译工作,如果在翻译中遇到重复或者相似的句子就可以在语料库中搜索查找并译出。关于计算机辅助翻译的概念,国内外专家学者都对其有公开论述。

1. 国外学者观点

Quah(2006)对计算机辅助翻译的认识包含两点:一是CAT工具开发者习惯将其称为“机器辅助翻译”(Machine-aided/-assisted Translation, MAT),它翻译和研究各类语言,将各个领域专业术语进行本土化;二是人助机译(Human-assisted Machine Translation, HMT)与机助人译(Machine-assisted Human Translation, MAHT),这二者其实并无明显界限,均属CAT范畴。他认为CAT应包括翻译工具、语言工具以及翻译记忆系统、电子词典和语料检索工具等。

Bowker(2002)认为机器翻译与计算机辅助翻译的主要区别在于翻译过程的主导者。机器翻译完全依赖于计算机,所以机器翻译又被称为自动翻译;而计算机辅助翻译则主要依靠人工译员,再利用各类计算机化工具辅助翻译,提高翻译效率。Bowker认为广义CAT技术是指译员在翻译过程用到的一切计算机化工具,如文字处理器、文法检查程序及互联网等。

2. 国内学者观点

俞劲松、王华树(2010)从宏观角度认为CAT应包括语言服务项目执行过程的信息环境与信息技术,网络搜索与电子资源、主流翻译辅助工具和本地化翻译、项目管理系统、辅助写作及校对工具等多方面的内容。

钱多秀(2011)认为CAT由MT或计算机翻译发展而来,也可称为机器辅助翻译(MAT)。当前主流CAT工具的核心技术是翻译记忆,并与附带或独立的术语管理和翻译流程管理工具结合使用,以优化翻译流程。

(二) 机器翻译

20 世纪 70 年代到 80 年代末是机器翻译的复苏期,在这一时期,计算机技术得到了空前的发展,机器翻译又重新得到重视。随着科学技术的不断进步,计算机的发展越来越趋向智能化,人们对翻译的要求也越来越高,使得人们越来越意识到计算机翻译的重要性。机器翻译的改进已经成为必然趋势,所以比机器翻译优势更明显的计算机辅助翻译便由此演变而来。而随着市场经济的发展,商务的融合和国际化交流的加强,企业和社会对于应用性翻译的需求也随之越来越大,例如汽车行业的蓬勃发展也刺激了汽车行业的翻译需求。通过百度搜索汽车翻译招聘,就可以看到很多相关的帖子:



同时经济的繁荣会催生商务的发展,进而进行商务的交流与合作,由此就牵涉各国相关的法律关系,由于各国的体制、文化、习惯和背景存在很多的差异,国家层面也需要对相应的法律法规做外宣翻译以让外方了解我国的投资环境和优势,因此相应的法律翻译需求也大大增加,请看下面的搜索截图:

法律翻译招聘 最新招聘信息75条 百度百聘

重庆 法律翻译招聘

选择学历 选择月薪 选择工作经验 找工作

相关热搜职位(重庆) 换一换

职位名称	公司名称	工作经验	学历要求	薪酬
法律翻译专家	重庆市渝北区赛德语言培...	不限	不限	8000-15...
法律、合同、协...	北京雅信诚医学信息科技...	3年以上	本科及...	5833-15...
法律英语翻译	昆明译诺翻译服务有限公司	2年	本科	4500-5999
正规资质翻译公...	沈阳译言翻译咨询有限公司	3年以上	本科	3000-5000

查看全部相关职位>>

普遍来说,没有仔细研究过计算机辅助翻译这门学科的人,均会把计算机辅助翻译与机器翻译这两种翻译方式等同起来。为了便于我们学习计算机辅助翻译这门课程,我们必须弄清楚什么是机器翻译。

机器翻译(Machine Translation, MT)是利用计算机及其软件系统,把源语言的文本或语音转化为目标语言的文本或语音的过程,它的不足之处在于死板地使用词典以导致译文准确性较低,句子表达不地道,所得到的目标语言往往与源语言所想表达的意思不符。

机器翻译与计算机辅助翻译有着本质上的区别,前者是以机器如手机、计算机等电子设备作为主导者,所以它又被称为自动翻译;后者是计算机在翻译过程中将其自身建立的记忆库作为辅助,译员为主导;后者在效率以及质量方面都有了非常大的提高,译员的工作效率也得到了极大的提高。计算机辅助翻译不只是简单的机器翻译,它类似于机器翻译的同时又区别于机器翻译,其不同主要体现在计算机辅助翻译软件强调的是储存与提取。在翻译过程中,计算机辅助翻译主要发挥的是辅助的作用,真正起主导作用的是译员,译员通过整理与导入语料库,在翻译过程中融入自身知识使译文达到高质量的效果,并且在提取内容的时候,也需要译者结合翻译文本进行分析再提取所需要的部分。

计算机辅助翻译软件不仅仅是机器翻译,翻译过程以人工翻译为主,软件起辅助作用。这两种翻译相结合的翻译方式是较为完善的翻译,完美地结合了两种翻译的优点,让译文达到最好的效果,所以如今越来越多的译者在翻译时选择计算机辅助翻译软件。与此同时,越来越多的计算机辅助翻译软件出现在市面上,因而在选择的时候需要权衡哪款辅助翻译软件更适合译员。只有这样,使用软件翻译的时候才能得心应手,从而提高翻译效率和翻译质

量。机器翻译和计算机辅助翻译是不同的,容易与计算机辅助翻译混淆的概念还有很多,译者不能将这些概念混为一谈,下表列出了容易混淆的中英文相关概念。

英文缩写	英文全称	汉语释义
HT	Human translation	人工翻译
AT	Automatic translation	自动翻译
MT	Machine translation	机器翻译
CT	Computer translation	计算机翻译
MAT	Machine-aided/-assisted translation	机器辅助翻译
CAT	Computer-aided/-assisted translation	计算机辅助翻译

第二节 计算机辅助翻译的优点

据 2008 年的一项互联网在线调查显示,翻译过程中大约有 66% 的译员会采用计算机辅助翻译工具,主要目的是提高翻译工作效率。由此可见,辅助翻译软件在翻译领域中的地位不容小觑,这都源于科技的发展和社会对高效快捷的翻译技术的需求。同时海外贸易的发展和海外交流的频繁,进一步增加了翻译的工作量。由于人的工作量有限,如果超过了正常工作量就会导致人体失去平衡,出现失误,这时就需要翻译软件的辅助,帮助译员减轻工作量,从而提升翻译效率。

说到计算机辅助翻译工具的同时我们也会想到机器翻译工具,两者其不同之处在于机器翻译百分之百由机器进行翻译,而计算机辅助翻译是以人为主,工具为辅。在使用计算机辅助翻译软件的过程中,我们会慢慢地了解到这些软件的优势,比如在操作环节上,手工翻译只能机械地通过搜索大脑中的语料进行翻译,翻译之后没有保存的功能,而计算机辅助翻译软件可以通过大量的翻译实践建立其强大的语料库以便于从中寻找下次翻译所需要的语料,这就进一步体现了计算机辅助翻译软件独特的优势。

(一) 翻译记忆与拓展思路

在计算机辅助翻译软件的使用人群中,不仅有专业的翻译人员,也有非专业的学习者和

使用者。在翻译过程中可能在翻译的时候会出现某些句子的选词及表达无思路的情况,这时译者就可以通过计算机辅助翻译软件来解决此问题。

计算机辅助翻译弥补了早期机器翻译的不足,形成了自身的一种优势——翻译记忆。翻译记忆是计算机辅助翻译的核心技术,它将已有的译文储存在语料库中,当再次进行翻译工作时,通过相关词条的检索,在已经建立好的语料库中通过完全匹配或模糊匹配为译者提供译文参考。语料库的建立,在一定程度上减轻了后期的翻译工作难度和复杂性。一方面,它极大地提高了翻译效率和翻译质量;另一方面,它确保了翻译风格与术语的一致性,便于多人协作。对于大多数翻译公司而言,使用同样的语料库便于团队协作,保证译文风格一致,同时也能保证译文质量。

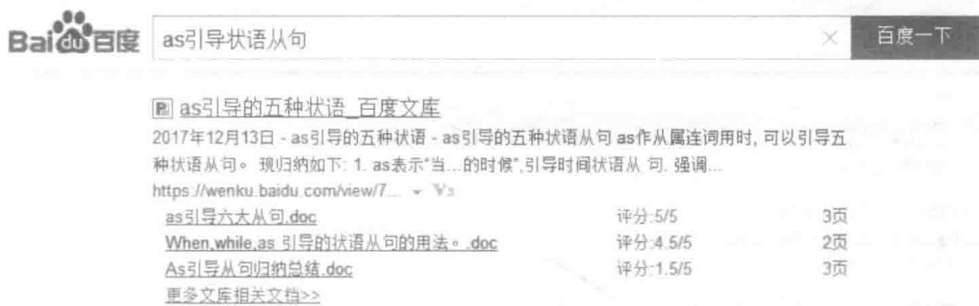
它还有一个显著优点,即为译者提供翻译思路。尽管计算机辅助翻译软件所提供的有些词和句不符合语境,但是有了翻译思路,就有更好的翻译方向,再加上译者对语句的调整,就可让翻译内容达到令人满意的效果。

科技水平的迅速发展和网络的逐渐普及,提高了计算机辅助翻译软件的研发和使用,其中 SDLTrados 最为常见。例如,在 SDLTrados 搜索引擎中输入简单的单词“father”,系统就会出现很多的例句。如常见的谚语“Like father, like son.”(虎父无犬子)。从不同的例句中还可以体现一个单词的不同词性和用法,使用百度对“doctor”进行搜索,可见作名词时有“医生”“博士”的意思,作动词有“行医”的意思。



The image shows a screenshot of a Baidu search engine result for the word "doctor". At the top left is the Baidu logo. The search bar contains the word "doctor". Below the search bar are navigation tabs: 网页 (Web), 新闻 (News), 贴吧 (Tieba), 知道 (Zhidao), 音乐 (Music), 图片 (Images), 视频 (Videos), 地图 (Maps), 文库 (Library), and 更多 (More). Below the tabs, it says "百度为您找到相关结果约31,000,000个" and "搜索工具". The main content area is titled "doctor_百度翻译". It shows the word "doctor" with its English pronunciation: 英 [ˈdɒktə(r)] and 美 [ˈdɑːktə(r)]. Below this are three parts of speech: n. (noun) with meanings "博士; 医生, 大夫; 神学家; 医疗设备"; vt. (verb) with meanings "医疗, 行医"; and vt. (verb) with meanings "修理, 装配; 假造; 掺杂; 修改; 修饰". There is an example sentence: "[例句] I have an appointment at the doctors. 我在诊所有个预约。". Below that, it lists other forms: "[其他] 第三人称单数: doctors 复数: doctors 现在分词: doctoring 过去式: doctored 过去分词: doctored". At the bottom, there are links for "牛津词典", "柯林斯词典", "双语例句", and "英英释义".

再例如输入“as 引导状语从句”,系统就会出现不同类型的句子:原因状语从句、方式状语从句、让步状语从句等。如此在搜索的过程中不仅拓展了译者的知识面,而且使译者思维灵活,考虑更全面,做出的译文才会出彩。



(二) 减轻负担

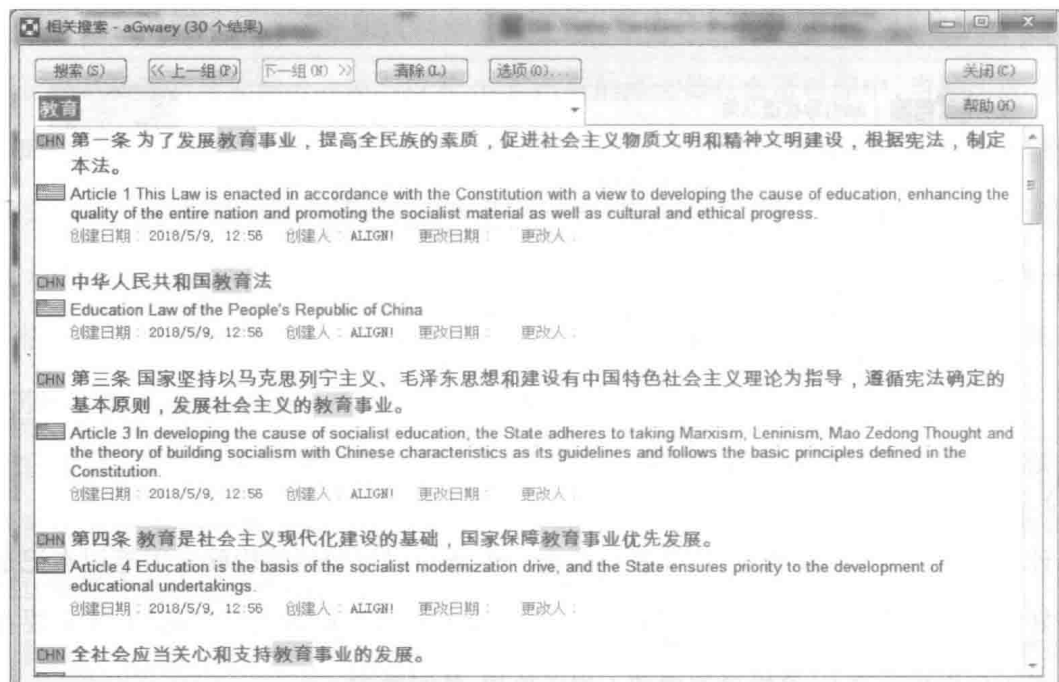
计算机辅助翻译尚未普及时,译者在遇到一个新的词与句型结构就会用笔记本记录下翻译好的内容。然而,即便把内容记录下来,但是在查找的时候会比较麻烦,即需要花大量的时间在查找内容上,这给译者增加了很多负担,耗时耗力。

计算机辅助翻译软件的出现,取代了记录本。译者可以将需要记录和保存的翻译语料都储存在辅助翻译软件中,优点不仅体现在储存能力,也在于查找时快捷与方便,译者可以快速地查找出想要的内容,并且选出最优内容,极大地降低了翻译负担。

(三) 节省时间

计算机辅助翻译软件另一个突出的优势便是极大地提高了译者翻译的效率,节省了大量的时间。它之所以可以提高翻译效率在于其强大的记忆库和术语库。以 Trados 和 Wordfast 为例,用这两种翻译软件进行翻译时,均可在翻译项目开始之初导入相应的记忆库和术语库。但它们的优势是不同的,Trados 可设定记忆库和匹配率,在翻译过程中,一旦原文与记忆库中的某个句子或某个段落相匹配,该句段就会自动跳出以供译者参考,只是译者需要确认术语是否匹配并进行修改;而使用 Wordfast 时术语会被自动标识,无须查找,但译者需要手动查找在记忆库中的内容。两种工具都有各自的特点,但均可凭借强大的记忆库功能和术语库功能提高译者的翻译效率,节省时间。并且它们都可以自动使译文完全按照原文格式排版,无须花额外时间进行文档格式处理,本书主要以 Trados 2007 和 2011 版本来

进行相关的计算机辅助翻译应用讲解,下图为使用 Trados 的句库查询“教育”一词得出的参考界面:



Trados 翻译文件匹配率查询:

